



Пърси Биш Шели

Облакът

Зажаднели цветя, аз ви ръся с вода  
от реки и морета незначайни!  
Зашумели листа в полусънна мечта,  
аз ви нося прохлади омайни!  
Изпод моите крила пак росата преля  
и събуди от сън семената.  
Тихо те ще растат върху майчина гръд,  
затанцува ли в слънце земята.  
Често долния свят аз обстрелвам със град  
и полята навред побелявам;  
после пак изведнъж ги обливам със дъжд,  
и сред гръм, и сред смях, отминавам.

Връх премина ли в бяг, аз засипвам го в сняг  
и отдолу застенват горите;  
нощем чака ме сън, на постеля навън,  
до гърдите на бури сърдити.  
Тук в най-тъмния кът окован е гърмът  
и ту в ярост реве, ту замира,  
а над мен ден и ноц моят пламенен вожд,  
мойта мълния, в пътя се вира.  
В нея грей любовта, нея води страстта  
към подморските духове черни,  
над земи и моря ни за миг тя не спря  
да ми сочи пътеките верни.  
И в безкрайния ход по небесния свод  
вечно с тази любов е щастлива;  
над реки, планини, над поля, долини,  
тя сърцето си ярко разкрива.  
Горе нежни лъчи гаят моите очи.  
Долу тя в дъждове се излива.

Звездоока зора с метеорни пера  
ме догонва в просторите ясни  
и додето с ръка милва мойта снага,  
на небето Зорницата гасне;  
сякаш е златни крила, на висока скала,  
горе там, на върха в планините,  
е застанал орел, и прекрасен, и смел,  
в миг запрял, озарен от лъчите...  
А когато блести и със жар ми шепти

кървав залез за сласт и отмора,  
и покрый вечерта с наметало света,  
и помръкне лазурът просторен –  
в моя нощен кафез, без посока и вест,  
като гълъб се свивам аз, морен.

Тази бледна жена, назована луна,  
оградена с огньове студени,  
бавно в мрака пълзи там над моите коси,  
от среднощния полъх развени.  
И нозете ѝ тук, доближили без звук,  
някой път моя покрив пробиват,  
и стотици звезди, невидени преди,  
ту надничат оттам, ту се скриват;  
та когато се взра в тази тяхна игра  
и ми спомнят пчели позлатени,  
и разпоря разсмян моя шатър тъкан,  
то морето прилича под мене  
на парче от небе, що захвърлено бе  
долу, в рой от лъчи посребрени.

Денем слънцето сам аз обвивам във плам,  
нощем с бисери кича луната;  
и вулканите спят, и звездите мъждят,  
мойто знаме щом вихър размята.  
От земя до земя аз вися във тъма  
и под мене вълните не спират.  
Като мост вледенен, като покрив втвърден  
планини ме отдолу подпират.  
А отпред закове ли в безброй цветове  
своята арка победна дъгата,  
с урагана сърдит, в лед и пламък обвит,  
аз минавам, превзел небесата.  
Отстрани висини и искрят светлини.  
Долу влажна се смее Земята.

Аз съм вечно дете на Земя и Море,  
своя дом във Небето намирам.  
През мъгли, ветрове, през води, брегове,  
аз меня се, но без да умирам!  
Затова след дъжда, щом дори и следа  
не остане от мене отгоре,

и лъчите блестят и строят в своя път  
свода син на безкрайни простори,  
в моя тих саркофаг тихо смея се пак,  
пак отдолу след миг изпълзвам,  
като призрак-беглец, прероден младенец  
– и отново лазура стъмнявам!...

1820

КРАЙ

© 1959 Цветан Стоянов, превод от английски

Percy Bysshe Shelley  
The Cloud, 1820

Сканиране: NomaD, 2008

Разпознаване и редакция: sir\_Ivanhoe, NomaD, 2008

**Публикация:**

Пърси Биш Шели. Избрана лирика

Превод от английски на Цветан Стоянов и Илия Люцканов

Редактор: проф. Марко Минков

Художник: Борис Ангелушев

Худ. редактор: Васил Йончев

Техн. редактор: Димитър Захариев

Коректор: Елка Георгиева

Дадена за печат 8. XII. 1958 г. Излязла от печат 15. VI. 1959 г.

Печатни коли: 16V2. Формат: 84x108/82. Тираж: 8080.

Поръчка № 84 (778). Поръчка на печатницата № 17.

Цена 8,60 лева.

Държ. полиграфически комбинат Димитър Благоев

Народна култура, София, 1959

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/5557>]